

Shiyong Hanyu Jinyi Xuci Cidian

实用汉语近义词虚词词典

A Guide to Chinese Synonymic Function Words

赵新 刘若云◎主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

实用汉语近义词虚词词典

主 编 赵 新 刘若云



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

实用汉语近义虚词词典/赵新,刘若云主编. —北京:北京大学出版社,2013.1

ISBN 978-7-301-21287-5

I. ①实… II. ①赵…②刘… III. ①汉语—近义词—虚词—词典 IV. ①H146.2-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第227491号

书 名: 实用汉语近义虚词词典

著作责任者: 赵 新 刘若云 主编

责任编辑: 吕幼筠

标准书号: ISBN 978-7-301-21287-5/H·3143

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

出版部 62754962

印 刷 者: 三河市北燕印装有限公司

经 销 者: 新华书店

890毫米×1240毫米 A5 16.75印张 500千字

2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

定 价: 45.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

副主编 李 英 张静静

编写者(按音序排列)

邓淑兰	洪 炜	李 英
林 柱	刘若云	刘 瑜
罗 琼	潘小洛	王文越
王 宇	张静静	张 念
赵 新		

序

自从改革开放以来,特别是进入 21 世纪以来,随着中国经济持续快速发展和国际地位不断提高,我国的对外汉语教学有了很大的发展,对外汉语教学方面的著作、工具书不断涌现,质量也在不断提高。中山大学国际汉语学院教授赵新、刘若云主编的这部《实用汉语近义词词典》便是其中之一。

20 世纪 90 年代,我曾应几家出版社的邀请主编过几本小型汉语词典,那都是为母语是汉语的中国读者编写的;赵新、刘若云主编的这部词典,则是帮助外国人和海外华侨学习汉语的外向型汉语词典,是对外汉语教师进行教学和研究的不可缺少的工具书。粗略地阅读了这部书稿,受益良多。我认为这部词典主要有以下三个特点:

一是针对性强,有的放矢。这部词典的编写者大多是从事对外汉语教学多年的经验丰富的教师,他们真正懂得:搞教学,编词典,必须看清对象,有的放矢。赵新、刘若云在《关于外向型汉语词典编写的思考与尝试》(《华文教学与研究》2010 年第 3 期)一文中明确提出“以学习者为中心”的重要编写原则,具体地说,就是:“凡事要为学生着想,适应学习者的特点,满足学习者的需要。”他们是这样想、这样说的,也是切切实实地这样做的:在编写之前,他们多次对外国留学生的需求广泛地进行调查,对学习者运用汉语虚词等方面的偏误进行细致的分析,充分了解学习者的实际状况和需求,有针对性地确定辨析的原则和方法,设计辨析框架,控制释义和例句的用词用字。这就大大增强了词典的针对性,从而更有效地帮助留学生学习和掌握近义词。

这部词典对例句的选用、取舍,不是随意的,而是有讲究的。除了要求例句规范、贴近现实生活外,还特别注重例句的针对性。

因为例句是为近义虚词分析对比服务的，是分析对比的例证。他们选取例句在内容上能与分析对比配合，能清楚地反映出近义虚词的相同之处和不同之处；而且，每一个例句都用符号标明了其中的近义词能否互换，可以替换的近义词后面加“√”，不可以替换的近义词后面加“×”，这种直观的符号可以帮助学习者了解近义词在句中是否可以替换，给他们带来很大的方便。

二是实用性强，便于应用。这部词典的实用性首先表现在词典的内容力求对外国的汉语学习者更加有用，从外国人的角度出发收词编组，尽可能多地收录他们在学习汉语过程中经常混淆、容易用错的近义虚词。有一些在中国人看起来十分明白、好懂的近义虚词，如“暗暗、悄悄、偷偷”等，在20世纪出版的许多汉语虚词词典和著作都没有收入，在语言学界影响很大的《现代汉语虚词例释》只收了一个副词兼形容词“悄悄”，《实用汉语近义虚词词典》则收录了“暗暗、悄悄、偷偷”这一组近义副词。还有一些从结构上大于近义虚词的近义短语、近义格式，如：“不见得、不一定、未必”、“好容易、好不容易”、“既……又……，又……又”、“对于……来说，在……看来”等，这部词典也都收录、分析、比较，这就更增强了词典的实用性。

其次，具体实用的辨析框架也体现了词典的实用性。词典从语义、句法和语用三个范畴来对近义词进行分析对比，在三个范畴内再分出不同的对比项目；每个对比项目中，又分出更为具体的识别因素，有的识别因素中又分出更加细小的识别因素。这样由大到小，步步深入地对近义词进行全面细致的分析对比，说明每一组近义词哪些地方相同，哪些地方不同，什么情况下可以互相替换，什么情况下不能互相替换。这样的辨析可以有效地帮助学习者了解异同，掌握用法。

为了使词典适合二语学习者使用，编写者在释义和例句用词用字的控制上下了功夫。释义和例句都尽量使用易于理解的常用词、简单句，使得词典浅显、通俗、易懂。这无疑增强了词典的实用性，使学习者用起来更方便，收益也更大。

三是科学性强,准确严密。这部词典的释义原则是:既析同,又辨异,以辨义为主;既分析近义虚词的相同之处,说明其共同性特征;也分析不同之处,说明其区别性特征。重点在分析说明差异。“析同”时采用“概括描写”的方法,概括描写一组近义虚词的相同或相近的意义、用法,并说明能否互换及互换的条件;“辨异”时采用“分析对比”的方法,逐条说明其差异。坚持这样的释义原则,采取这种科学的分析方法,就有力地保证了本书在释义方面的科学性,同时也就增强了词典的实用性。因为我国传统的近义词词典,多数以分别释义为主,对辨异则从略,甚至没有辨异的内容;大多以辨析意义为主,很少说明其用法。这部《实用汉语近义虚词词典》,既继承过去近义词典的长处,又开拓创新,以辨析近义虚词的不同之处为主。

利用语料库进行充分的语料分析,进而对近义虚词的用法准确地加以说明,是这部词典采用的分析方法之一,这种方法对于增强词典的科学性大有裨益。例如关于“颇一颇为”这组副词的差异,编写者对“颇”能不能修饰双音节形容词看法不一致。后来在北京大学汉语语言学研究中心的语料库中查找,发现“颇”修饰双音节形容词的用例也不少,因此在词典中明确指出“颇”可以修饰双音节形容词。这种尊重客观存在语言事实的做法,增强了词典的科学性,同时也就增强了读者对词典的信任度。

总之,《实用汉语近义虚词词典》是一部相当好的外向型汉语词典。读了这部词典,使我对中山大学国际汉语学院这个团队有了较多的了解,这个团队的老中青年朋友的敬业精神和齐心协力、团结奋斗的精神令人欣喜和钦佩。我衷心祝愿这个团队能继续发扬积极奉献和开拓创新精神,为推进和发展我国的对外汉语教学与研究事业,为推进汉语国际化进程做更多更大的贡献。

刘兴策

2011年8月初于华中师范大学

前 言

汉语里意思比较抽象空灵的词称为虚词,如副词、介词、连词、助词等。虚词是汉语表达语法关系的主要手段,也是外国人学习汉语的难点,而近义虚词是虚词学习中最复杂的部分,是难点中的难点。

目前,现代汉语虚词词典数量不少,但专门对近义虚词进行辨析的汉语近义虚词词典还没有一部。对于近义虚词,有的虚词词典在词条释义中也做简单的辨析,但这种辨析过于简单,远远不能满足使用者的需要。汉语学习者迫切需要一部实用的近义虚词词典。

我们编写这部《实用汉语近义虚词词典》,就是为了给学习汉语的外国人和对外汉语教师提供一本这方面的工具书,为近义虚词的学习提供帮助。

本词典共收取近义虚词 641 个,分为 402 组,都是我们在对外汉语教学实践中收集的留学生分辨不清、容易出错的词。收词范围主要以《高等学校留学生汉语教学大纲》为准,在此基础上有所增删,不常用的、偏于书面化的虚词排除在外。除了近义虚词,收入的还有一些意义较虚的实词,如代词、时间名词、方位名词及趋向动词等,这些实词在使用中也容易出错,故一并收入。

这是一本近义虚词的学习词典,收词、释义、辨析、例句等均遵照学习词典的编纂原则,具有以下特点:

一、释义浅显易懂。本词典从用词范围、用词数量、句式和专业术语等四个方面控制释义语言的难度,力求达到浅显、通俗、易懂。

首先大力加强释义用词用字的控制。作为从事二语言教学的编写者,我们深知控制释义用词用字的重要性,在编写中尝试采用

了一系列措施,对释义用词用字进行调整和控制,尽量把释义用词限制在常用词之内,即初、中级词汇之内。经统计,本词典释义用词约 1350 个,其中初、中级词约占 87%;释义用汉字约 1700 个,其中初、中级汉字约占 94%。

其次注意对释义部分的句式和术语进行控制。尽量使用易于理解的简单句、短句,不用或少用长句式、复杂句式;同时,释义使用比较常见的基本的专业术语,不用过于专业的术语。

二、辨析具体细致。根据教学实际,近义虚词辨析最需要解决的问题是:近义词的相同之处是什么?不同之处是什么?是否可以互相替换?在什么条件下可以替换?什么条件下不能互相替换?替换后意思有无改变?

基于此,本词典采用“概括描写”和“分析对比”两种方法对近义词进行分析。先概括描写共同之处,即相同或相近的意思、用法,说明能否互换、互换后意思有无差异、以及互换的条件等;然后分析对比不同之处,逐条说明近义词的差异。

本词典以分析差异为主,注重进行全面细致的分析,注重找出具体实在、易于把握的差异。我们从语义、句法和语用三个范畴来对近义词进行全方位的分析,在语义范畴又分出语义焦点、语意强度、语义适用、不同义项等对比项目;在句法范畴内又分出语法特征、组合分布、句型句式等对比项目;在语用范畴内又分出风格特点、感情色彩、地方色彩等对比项目。在每个对比项目之内,又制定了一些更为具体的识别因素,如组合分布再分出句中位置、前接成分、后接成分等识别因素。这样由大到小,步步深入地对近义词进行全面细致的分析对比,力求做到细致准确。

三、例句规范实用,浅显易懂。本词典的例句不从文学作品中选取,或由编纂者自造,或从教材和报刊中选取,所用例句力求规范实用,浅显易懂,并能够清楚明确地反映近义词的异同。例句内容尽量贴近生活,贴近日常交际,适应使用者的交际需要。例句数量充足,有利于学习者通过例句进一步理解释义,掌握近义虚词的差别。

我们对例句用词、用字及句式也进行了控制。例句主要使用简单句式，限制使用复杂句式；主要使用初、中级常用词语，尽量少用高级词和超纲词。这样不仅保证例句容易理解，还可以使学习者在使用词典时反复接触初、中级词语，有利于常用词语的学习和巩固。经统计，本词典例句用词约 3800 个，其中初、中级词约占 71%；例句用汉字约 1980 个，其中初、中级汉字约占 88%。

另外，每个例句后面的括号内都列出了近义词，并有符号帮助说明：可以替换的近义词后面加“√”；不可以替换的近义词后面加“×”，这种直观的符号对释义语言有补充作用，可以帮助学习者了解近义词在句中是否可以替换。

为了方便外国人使用，我们在正文前加了一个常用专业术语汉、英、日、韩文对照表，并附上凡例的英文、日文、韩文翻译。

限于水平和时间，这本词典难免存在疏漏和不当之处，真诚地希望使用者提出宝贵意见，以便再做修改。

编者

2010 年 1 月于中山大学

凡 例

1. 本词典的使用对象主要是对外汉语教师和具有中级汉语水平的外国人,也适用于中国大学中文系的教师和学生。

2. 本词典共收意思相近的虚词 641 个,分为 402 组。

3. 本词典从对外汉语教学的实际出发,收入外国人容易混淆的、意思相近的虚词。收词范围主要限定在《高等学校外国留学生汉语教学大纲》之内,根据需要也做了一些补充,并收入了少量意义较虚的实词。

4. 每组近义虚词不分别释义,先概括描写相同之处,然后分析对比不同之处,重点在辨析差异,并注重说明能否互换,在什么条件下能互换,什么条件下不能互换,互换后意义有无区别。

5. 近义虚词差异的辨析顺序是:先是相近义项的意义差异,然后是结构差异,最后是不同义项的差异。

6. 严格控制释义语言的难度,用常用词、简单句释义;用常用的、基本的专业术语,不用过于专业的术语。本词典释义用词约 1350 个,其中初级、中级词占约 87%;释义用汉字约 1700 个,其中初级、中级汉字约占 94%。

7. 例句力求规范、实用、易懂,并且有针对性,能说明问题。本词典例句用词约 3800 个,其中初级、中级词约占 71%;例句用汉字约 1980 个,其中初级、中级汉字约占 88%。

8. 例句中的近义虚词用下划线“ ”标明。例句后的括号内列出同组的近义虚词,可以替换的近义虚词后面加“√”,不可以替换的近义虚词后面加“×”。如:睡觉前不要吃太多东西,要不会不舒服的。(不然√ 否则√)|你可以坐地铁去,要不坐公共汽车去也行。(不然√ 否则×)

9. 词条按英文字母顺序排列,正文前设有近义词组音序索引,正文后附有词目音序索引。

Guide to the Use of the Dictionary

1. This dictionary is designed for the teachers who teach Chinese to foreigners and the foreigners with intermediate Chinese proficiency as well as the teachers and students from the departments of Chinese language in the Universities of China.

2. The dictionary contains altogether 641 synonym function words in 402 groups.

3. Based on the practice of Teaching Chinese to Foreigners, this dictionary takes in the synonym function words which are often confused by foreigners. The words contained are mainly within the limits of the vocabulary set by "Chinese Teaching Program for Foreign Students in Institutions of Higher Learning". Meanwhile, considering requirements, some supplements are made, and a few synonym notional words with nearly empty meaning are also taken in.

4. The synonym function words in each group are not explained respectively. The similarity of these words is broadly described first; then the difference among those words is analyzed and compared, attaching much importance to the different discriminations and analyses. Great attention is paid to explain whether they can be substituted, point out the conditions under which they can or cannot be substituted, and whether there are the meaning changes after being substituted.

5. The differences in the synonym function words are discriminated and analyzed in following order: the differentiation of similar meaning goes first, then the differentiation of structures follows, and at last the differentiation of different

Guide to the Use of the Dictionary

meaning is given.

6. The difficulty of the explaining language is strictly controlled and the explanations are limited to common words, simple sentences and commonly-used essential terms, avoiding too specialized academic terminology. The explanation words in this dictionary are about 1350, of which the primary and intermediate ones account for approximately 87%. The Chinese characters for explanation are about 1700, of which the primary and intermediate ones approximately compose 94%.

7. Endeavour is given to provide practical, standard and easy examples, which aim at and explain the usage of the words. The words used in illustrative sentences are about 3800, of which the primary and intermediate ones take about 71%. The Chinese characters also used are about 1980, of which the primary and intermediate ones take approximately 88%.

8. The synonym words in each illustrative sentence are underlined “ ”. Other words with similar meaning in the same group are listed in the brackets after the illustrative sentence. A tick (✓) after the words indicates that the synonym word can be substituted with the words provided, while a cross (×) indicates that it cannot. For instance, 睡觉前不要吃太多东西, 要不会不舒服的。(不然✓ 否则✓) | 你可以坐地铁去, 要不坐公共汽车去也行。(不然✓ 否则×)

9. The entries in the dictionary are arranged in alphabetical order.

There is a list of synonymous groups before the text of the dictionary and a list of synonyms at the end of the dictionary as appendix.

凡 例

1. 当辞書は、外国人向けの中国語教育に従事する教員または中国語が中級レベルを有する外国人を使用対象とする。大学における中国語言語文化学科の教員と学生にとっても参考に使えるものである。

2. 当辞書は、機能語が延べ641単語収録され、402語種に分類されている。

3. 当辞書は、中国語教育の実践から出発し、外国人に混同されやすい類義機能語が収録されている。語彙の収録は、『大学における外国人留学生のための中国語教育要綱』に基づく。必要に応じて、虚辞化されつつある実質語も一部盛り込まれている。

4. 各類義機能語ペアについては、まず共通点を記し、それから相違点を挙げる。特に、置換が可能かどうか、どのような条件の下で置換可能か、どのような時に置換不可能か、置換後の意味に相違があるかどうか、といった相違点の分析に重点を置く。

5. 類義語相違の分析手順：類似した意味素性の相違、構文上の相違、異なった意味素性の相違という順番で説明していく。

6. 説明を分かりやすくするために、文の説明には当用単語を用い、複雑の専門用語を使わず、基本的な専門用語を使用する。当辞書には説明に使用される単語数が約1,350、そのうち、初級や中級用の単語数が約87%を占める。説明に使用される漢字数が約1,700、そのうち、初級や中級の漢字が約94%を占める。

7. 例文は規範性、実用性、分かり易さ、適性さのあるものを選ぶ。例文に使用される単語数は約3,800、そのうち初級や中級の単語が71%を占める。例文に使用される漢字数は1980、そのうち初級や中級の漢字が88%を占める。

8. 例文に使われる類義語は下線“　”で示す。例文の後に括弧で同じペアに入る類義語を挙げる。置換可能な類義語を“√”、置換不可能なものを“×”で示す。例えば:睡觉前不要吃太多东西,要不会不舒服的。(不然√ 否则√)|你可以坐地铁去,要不坐公共汽车去也行。(不然√ 否则×)

9. 単語はアルファベット順に並び、本文の前にアルファベット順の類義語索引、本文の後ろにアルファベット順の語彙索引の付録がつく。

일러두기

1. 본 사전은 대외한어교사 및 중급중국어 수준을 갖추고 있는 외국인이 활용할 수 있도록 제작하였으며, 아울러 중국 대학교의 중문과 교수와 학생들도 같이 활용할 수 있도록 하였다.
2. 본 사전은 모두 641개의 유사한 허사를 402개조로 분류하고 있다.
3. 본 사전은 대외한어교육이라는 실질적인 면에서 출발하여 외국인들이 쉽게 혼돈하기 쉬운 유사한 허사를 수록하였다. 어휘의 수록은 《중국 고등교육기관의 외국유학생 중국어교육 요강》의 범위 내로 한정하였다. 어느 정도 보충의 필요성에 근거하여 의미가 비교적 허사에 가까운 소량의 유사한 실사(實詞)도 수록하였다.
4. 모든 조에 수록한 유사한 허사를 따로 나누어서 해석하지 않고, 먼저 공통점을 개괄적으로 설명한 뒤 차이점을 대비 분석하였으며 차이점 분석에 중점을 두고 작업을 수행하였다. 아울러 어떠한 조건에서 서로 호환이 가능하고 불가능한지, 호환가능성에 중점을 두어 설명하였으며, 호환 후에 어떠한 의미상의 변화가 있는지에 대해서도 구체적으로 설명하였다.
5. 유사한 허사의 차이점을 분석하는 순서는 먼저 비슷한 항목에서의 의미상의 차이를 설명하고, 그 다음 구조상의 차이를 설명하고, 마지막으로 각기 다른 항목의 차이를 설명하였다.
6. 해석에 사용한 용어의 난이도를 엄격히 조절하였다. 상용어휘 및 간단한 구나 문장, 그리고 자주 사용하는 기본적인 전

문용어를 사용하면서, 지나치게 어려운 전문용어는 사용하지 않았다. 본 사전 해석에 사용한 단어는 약 1,350 개이며, 그중 초·중급 단어가 약 87%에 해당한다. 해석에 사용한 한자는 1,700 개이며, 그중 초·중급 한자가 약 94%에 해당한다.

7. 예문은 용법에 맞고 실용적이며 쉽게 이해할 수 있는 것을 사용하였고, 게다가 직접적으로 문제의 설명이 가능하도록 하였다. 본 사전에서 예문에 사용한 단어는 약 3,800 개이며, 그중 초·중급 단어가 약 71%를 차지한다. 예문에 사용한 한자는 약 1,980 개이며, 그중 초·중급 한자가 88%를 차지한다.
8. 예문 중의 유의어 아래에는 밑줄을 그어 표시하였다. 예문 뒤의 괄호 안에 같은 조의 유의어를 열거하였으며, 교환할 수 있는 유의어 뒤에는 “√” 로써 표시하였다. 교환이 불가능한 유의어 뒤에는 “×”로써 표시하였다. 예를 들면 다음과 같다. 睡觉前不要吃太多东西, 要不会不舒服的。(不然√ 否则√) | 你可以坐地铁去, 要不坐公共汽车去也行。(不然√ 否则×)
9. 수록된 단어는 병음순서로 배열하였으며, 사전 앞부분에 병음 순서에 따라 유의어 목록 색인을 수록하고 사전 뒷부분에 병음 순서에 따라 단어 목록 색인을 수록하였다.